

教育部教學實踐研究計畫成果報告
Project Report for MOE Teaching Practice Research Program

計畫編號/Project Number：PHA1080085

學門專案分類/Division：人文藝術及設計

執行期間/Funding Period：2019/08/01 ~ 2020/07/31

計畫名稱/Title of the Project：

任務導向實務教學運用於西語翻譯課程之學習成效研究：

「千面英雄」翻譯旅途之多元學習成效&產出

配合課程名稱/Course Name：

西文翻譯實務

計畫主持人(Principal Investigator)：古孟玄

執行機構及系所(Institution/Department/Program)：政治大學歐洲語文學系

成果報告公開日期：

立即公開 延後公開(統一於 2022 年 9 月 30 日公開)

繳交報告日期(Report Submission Date)：109 年 8 月 28 日

任務導向實務教學運用於西語翻譯課程之學習成效研究：「千面英雄」翻譯旅途之多元學習成效&產出

一. 報告內文(Content)(至少 3 頁)

1. 研究動機與目的(Research Motive and Purpose)

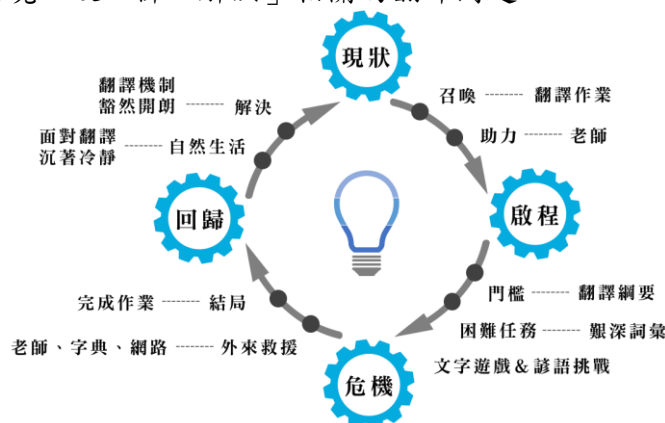
(1) 教學實踐研究計畫動機

此計畫的研究動機為翻譯課程一直以來都用多元與多語包裝，因此對於翻譯教學的初步解構最常見的是跨文化互動，以及跨語言的對話。然而這樣抽象的想法，對於著手從事教學工作而言，並無法觸及問題的核心，也因此很難找到提升教學素質的策略。如能透過完整的流程概念，套在翻譯過程的每個階段，不僅可縮短同學對於此專業的摸索時間，更可讓同學對於翻譯工作有更結構式的瞭解。

(2) 教學實踐研究計畫主題及研究目的

此研究計畫之主題以學生學習為中心，透過「任務導向設計」的概念，規劃本課程所陸續要完成的「翻譯任務(挑戰)」。同學們組成經歷「翻譯旅程」各個階段的英雄團隊：Status Quo (現狀)、Call to Adventure (歷險的召喚)、助力(Assistance)、啟程(Departure)、門檻(Trials)、困難任務(Approach)、危機(Crisis)、外來的救援(Treasure)、結局(Result)、回歸(Return)、自在的生活(New Life)、解決(Resolution)。「現狀」、「啟程」、「危機」、「回歸」分別為英雄旅程的四個關鍵性的階段。「現狀」即原點，為英雄啟程的起始，此階段為同學暖身成立冒險團隊，做為翻譯課程序幕。「歷險的召喚」即命運召喚英雄，接獲一個任務，此階段設定為翻譯旅程之翻譯作業。而「助力」為指點者(引導者)，即課堂上的老師或工作坊的講者。

「啟程」後分別遇有「門檻」、「困難任務」、「危機」等困境，依序為翻譯旅途中由簡至繁的大小翻譯問題。首先是翻譯綱要，確認文本功能、譯入語文本讀者、翻譯途徑等等，才能跨過「門檻」，進入下一個階段。「困難任務」如遊戲中的魔王，在翻譯過程中層出不窮的是文本中的生字。而身處「危機」生死交關，例如高難度的文字遊戲，可以在彈指間翻譯出來，也可能一籌莫展，突破才有前進下一階段的可能。「外來的救援」在英雄旅途中指各項援助如朋友、提升的能力等等，在翻譯課堂指的是老師、字典，甚至網路的協助。「結局」為翻譯英雄完成作業(任務)，並「回歸」原來非寫翻譯作業的課堂模式。此計畫之目的即為，面對翻譯工作更能心平氣和「自在的生活」，並且更有信心處理特定類型的翻譯。整合該翻譯作業的預設關卡，一如英雄旅程中的謎底揭曉，故一併「解決」相關的翻譯問題。



2. 文獻探討(Literature Review)

本研究在國內西語界屬於翻譯領域較為特殊之發想，西語教學在國內並非重點研究項目，已出版之研究成果有限，但仍可從許多學者已完成之研究計畫、專書等收集彙整出不少實用的訊息。唯評估所應用之教學策略時，人為因素是不可不考量之變因，故雖掌握過往之有利資料，若文化背景有異、教育環境或學習氛圍不同，均會影響未來研究結果。因此本人以現有之文獻補充背景知識之不足，並作為前期規畫之依據，爰以性質完全相同之研究不可得，或可在計畫進行過程有更多元之進步空間及可能性。

Lu, Hui-Chuan, Hung, Sheng-Yun & Lu, Lo Hsueh, La aplicación de un corpus de aprendices en la autocorrección de composiciones escritas, *Porta Linguarum*, 2016(26), 149- 160.

呂羅雪、林恆卉，探討西班牙語檢定考試 DELE B1B2 閱讀測驗中動詞的使用情形，《輔仁外語學報》，2014(11)，1-37.

Lu, Lo Hsueh, Estudio de los verbos utilizados en las pruebas de lectura de DELE como reflexión para la didáctica de español como lengua extranjera en Taiwán, *政大外國語文研究*, 2014(20), 83-111.

呂羅雪教授在西語教學領域的研究非常豐富，早期以閱讀成效為研究主題，研究成果有語法分析對閱讀理解之影響，閱讀態度和習慣之調查分析，西語詞彙學習與閱讀理解之互動研究等等。對於詞彙、文本結構、後設認知、學習檔案，甚至語料庫等，呂教授都有涉獵，在學術期刊可見其優異成績。近兩年呂教授較感興趣的研究方向，和西班牙語能力測驗 DELE 相關，例如動詞或連接詞在 DELE 考試閱讀部分的理解，以作為教學的參考。

在 2016 年的研究成果中，結合語料庫應用於 DELE 考試的閱讀測驗部分，憑藉動詞理解及使用是否得當的例子，指出學習者在這方面語法的弱點，進而結合閱讀課程，以改善成果不佳的窘境。該研究對於本計劃而言，極具參考價值，因筆譯乃結合閱讀及寫作的訓練工具，因此翻譯雖不列入 DELE 考核項目，但對於閱讀及書寫能力有實質的訓練作用。而翻譯訓練如何增進閱讀能力，又寫作能力是否有具體的進步，這方面的實證研究則有待探討。

孫素靜。〈La ayuda de la evaluación en la didáctica de ELE: Partiendo del DELE A1〉。《靜宜語文論叢》，2013(6:2)，145- 170.

語言檢測對於規畫教學綱要之學習成效而言，是相當客觀且實用的評量工具。國內西班牙語言能力檢測(DELE)研究，首屈一指的當推文藻外國語大學的孫素靜教授，孫教授在 10 年前即關注西語系同學的學習成效。這幾年的研究主題有從 DELE 測驗結果探討「語法及詞彙」教學策略，DELE 和大陸西語專業四級考試的比較，北外和文藻兩大學課程規劃及學習動機的關聯，學生能力和學習動機的關聯性，以及目前正在進行的新版 DELE B1 檢定考試和畢業門檻的適切問題。由於孫教授的研究以台灣四所大學(輔仁，淡江，靜宜，文藻)西語系的學生作為樣本，故實驗數量夠大結果客觀。且目前以檢定作為畢業門檻也是其他外語的趨勢，故孫教授的研究主題均是西語教學的重要議題。其研究內容多從同學考試成果分析，對於課程規劃較少提及，而課程設計是翻譯教學重要的項目之一，故可以從既有的問卷加上 Q&A，判斷同學們對於課程的需求及訓練同學反思及檢討的能力。

Campbell, Joseph. 《千面英雄 The Hero with A Thousand Faces》[朱侃如譯]。台北：立緒，2006。

千面英雄一書分成「開場白：單一神話」、「**英雄的歷險**」與「宇宙發生的循環」三個部分，作者 Campbell 並在全書不斷的以世界各地、兼具古今中外的神話來解釋各種觀念。第二部分英雄的歷險，講述英雄從凡人成為英雄的過程，分為三大階段：**啟程-啟蒙-回歸**，而各階段再細分為數小段，形成一個圓形的循環。最初，英雄受到歷險的召喚(啟程階段)，這個召喚可能以任何型態出現，從偶然鑄下了一次大錯到日常生活的瑣事都有可能。無論形式如何，皆顯現出命運在召喚英雄踏上冒險之路，而他的生活中心將從原本習以為常的生活轉向未知的領域。歷險召喚的場景多為讓人感到黑暗的地方，如陰森的森林、地底的洞穴等等。面對召喚，並不是所有人都會坦然接受，因此出現了兩個結果。一為拒絕召喚、二為接受召喚。那些受到了召喚，卻選擇逃避、不願意面對者，往往招致令人諷刺的結果，此外，這些拒絕召喚的英雄，本身也有可能成為一個等待救援者(心裡學家認為，這是一種無法拋棄嬰兒期無能自我的表現。)；**選擇接受召喚之英雄，則會在接下來的路上得到他人的幫助**(超自然的助力)。這個他人的形式不受限制，可能是一個年老的智者或是一個瘦弱老婦人，重點是他們所代表的保護生命的力量、善的意涵。英雄透過引導，持續的累積自己的能量，直到抵達門檻守衛。

此門檻代表著英雄原有的生活與未知領域的分界線，Campbell 以鯨魚之腹、世界的子宮來形容這個門檻。而當英雄通過這個門檻後，人世間的東西將被拋在身後，迎接他的是另一個世界的**挑戰與磨難**(啟蒙階段)，英雄必須通過一系列的考驗以迎接終極試煉。當英雄完成所有的考驗之後，**英雄的生命便已改變且得到的新的價值**，而此時英雄必須帶著這些改變，回歸到原本的生活(回歸階段)。同樣的，並不是所有的英雄皆願意回歸，他們有可能選擇繼續過著隱士的生活，而那些選擇回歸的英雄，在回去的路上則有可能面臨怪物的追趕，如何逃脫成了這個階段的重點。有時候英雄必須藉著外來的救援來成功逃離超現實的世界回到人世。而歷險的最後，英雄仍需跨越介於超現實與普通世界的門檻，這個門檻分離著兩個世界，就像是死亡與生命、黑與白。最後英雄回歸於日常，然而心境卻已經與從前大不相同。此後，**英雄仍有機會再次受到召喚，踏上新的歷險，開始往後無限的循環**。英雄的歷程大致如此，然而仍會根據不同的故事發展而有所變化，因此這些神話與故事如何被詮釋是非常重要的。

3. 研究問題(Research Question)

傳統授課方式雖能傳遞翻譯知識，但受限於課堂時數、教師人力(1對多)學生練習時數不足等問題，對於翻譯這種較高層次的學習，傳統的教講互動模式無法滿足學生之學習成效。而詞彙量有限是每個程度的外語學習者所面臨的共同問題之一，但是不同程度的學習者，所需要的策略大不相同。已有 B1 水平的同學在語言靈活性方面，「面對特殊情境，甚至是非常困難的局面，也能及時調整話語，靈活表達」(歐洲理事會文化合作教育委員會 2013: 118)，在主題陳述方面，「能比較流暢地講述和描述簡單的線性發展的事情」(歐洲理事會文化合作教育委員會 2013: 119)，在話語協調性的評估方面，「能將一系列簡短、沒有關聯的詞語組合成一篇上下連貫的文本」(歐洲理事會文化合作教育委員會 2013: 119)。故位屬中等程度的 B1 語言能力，對於生活中的不同情境已有能力自在的表達想法，推論事物發展的邏輯等等，亦即這個水平要躍升更高程度，必須突破已然具備良好外語社交能力的瓶頸。

4. 研究設計與方法(Research Methodology)

(1) 研究設計說明

● 教學目標：

此翻譯課程之教學計劃其目標分為「認知」、「情意」、「技能」三個面向。

- ✓ **認知：**透過翻譯課程，首先賞析文本、了解譯出語文本內容與主旨，學習詞彙與詞組的翻譯方式，期待學習者詞彙、文法的提升。從二年級的 B1 語言程度升級至接近 B1+、甚至 B2 的程度。
- ✓ **情意：**透過認識作者、分析原著文本，並將文稿翻譯為譯入語文字，讓同學對翻譯不再陌生，因此增進對於跨文化的瞭解與認識、對於西文翻譯的喜歡與興趣。學習過程培養同學之自學能力，在日常生活中自行蒐集素材練習中西翻譯實作。
- ✓ **技能：**對於西文翻譯寫作的技巧提升，低年級的課程僅訓練單句與複句的理解和翻譯，而此計畫欲培訓同學語篇翻譯的能力，從 200 字的摘要式短文，進步至 600 字的短篇講稿。具體做法為透過翻譯綱要的研擬過程，學習指出翻譯目的並引導後續的翻譯實作。從翻譯練習的過程，學習選擇適當的詞彙、分析複合句與評估佳譯的必要元素。同時並重軟技能的培養並重，團隊合作、溝通能力、批判思考、欣賞能力...等技能之薰陶與訓練。

● 教學方法：

為使翻譯課程教學更具成效，此課程融合「教講」、「Role play」、「Task-based learning」等教學方式以學習者為中心所設計之教學方法。在課程活動中首先以「教講」的方式說明「翻譯」於生活中無所不在的事實，並闡述此課程製作華語教材的任務，以及如何透過翻譯英雄的角色扮演，接受召喚、啟程冒險、接受救援、突破困境、完成若干不同主題的華語教材內容。

針對上述教學方式分別說明如下：

- ✓ **教講：**在本課程教師中主要扮演的事引導者的角色，在翻譯課程中不斷提供英雄團們相關的知識與之源，猶如小天使的角色，在英雄面對困難時給予支援的最佳角色，並適時的引導英雄走向正確的道路。
- ✓ **Role Play：**角色扮演，透過英雄角色扮演的模擬情境包裝，讓冷硬生澀的翻譯課程，變成充滿了奇幻的冒險國度，同學在扮演英雄挑戰一次次的冒險時，也不斷的累積經驗值（詞彙、文法、翻譯技巧）。
- ✓ **Task- based learning：**將每個翻譯活動包裝成英雄挑戰的任務，由一次次的任務來將看似難重重的翻譯作業精油團隊合作、教師的適時提供引導與支援，來解決一次次的任務。此外，每個翻譯任務的設計也會與學生現實生活經驗相連結，讓學習更有意義也能增加學生的學習成效，透過此教學活動，不但能增進學生的翻譯技巧、還能培養自學能力、團隊合作能力、溝通能力、批判思考...等能力。

● 成績考核方式：

為使成績評量更為多元，擬採用「筆試」、「口頭報告」、「同學互評」等考核方式。

- ✓ **筆試**以課堂主題相關之短文為主，測試同學對於翻譯的認知及評估其翻譯能力，規劃期中、期末各舉辦一次。

- ✓ 口頭報告為每個主題的成果分享，以華語教材不同主題的區塊為單位，各組認養並說明翻譯策略的選擇及克服翻譯困境的過程。
- ✓ 口頭報告的同時並有同學互評，其他組別從報告內容是否主題明確、條理分明、內容豐富等面向評比。

(2) 研究步驟說明

A. 研究架構

本計畫之研究架構為：分析→設計→發展→執行→評估。首先分析學生的程度以及應達到的目標，經過這幾年觀察上課同學的表現，三年級西語組同學上翻譯課皆有相當高的求知慾，然而在實作方面，往往可看到同學已盡力將文本翻譯成流利的譯入語，但卻有語用上並無此一說的窘境，亦不乏中文受西語影響而變得拗口或滑稽的例子。故設計問卷歸納其結果，確認在多元文本的教學環境下，各領域的專業知識、異文化的衝擊等等皆是需要在課堂著墨之處。分析上課表現及問卷調查，歸納出為提高學習成效從擴增類型詞彙、增進跨文化知能、靈活運用多媒體，以及提升文本實用性著手。依上述分析結果設計教材與教學活動，並依據設計的內容發展教材、評量工具等內容，完成之教材與教學策略執行於課堂；針對實施之教學活動進行評估並修正。

B. 研究假設

此研究之假設為，透過翻譯課所應有之跨文化知識、各領域之辭彙量、應用影視聽力互動，讓同學在每周 2 小時的學習時間，透過多元的教學策略感受到課程的任務，以提升學習成效並有具體之學習產出。各組口頭報告之產出，則集結成為近代西語小說譯本賞析系列。

C. 研究範圍

「西文翻譯實務」為每周兩小時的必修課。中西翻譯相關教材在國內並無適合的書籍，考量翻譯課程應為多元學習、多面向的認識自我與他者之文化、就專業性習得特定環境及語言等等需求，故規劃就課程之不同主題蒐集紙本、多媒體等素材，彙整為主題式的課程包裹。而此教材依時空變異、國際關係、社會政治氛圍轉變等等，在適時適度增刪內容，以符合當下的環境。目前規劃每個主題需兩周時間：

➤ 文本功能暖身：

第一周以建立文本概念為目標，以功能學派的三個文本類別為指標，分為「操作類」、「表情類」、「信息類」，並有綜合不同文類的複合型文本。此部分將以教講的方式，透過閱讀文章、觀看擷取之短片等等方式，以及小組討論與演練，分辨常見文本之類型，建立同學對於不同文類的認知。

➤ 翻譯策略說明：

第二周說明各種文類的建議翻譯方式，藉由多元類型文本，學習使用各類文本對應之翻譯策略與技巧，並認識特殊文本之處理模式。發布翻譯任務，依各主題設定相關翻譯文本，分小組作業以激勵團隊合作氛圍，鼓勵同學透過討論產生更有創意的想法。

D. 研究對象

此研究計畫之教學對象為大學三年級西班牙語組的同學，業已修畢 1368 小時的西班牙文課。一年級必修課程為：初級西文語法、初級西文閱讀、初級西文聽力會話、初級西文應用，每門課每周 2 小時，共計 288 小時。二年級必修課程為中級西文語

法、中級西文閱讀、中級西文聽力會話、西班牙文化概論，每門課每周 2 小時，共計 288 小時。目前歐語系並未設置語言相關的選修課程，故學生若需提升語言程度，需靠自學或另覓學習管道。

E. 研究方法及工具

此計畫之研究方法主要為互評表單。透過口頭報告互評，除量化的數據之外，一開放一欄位，讓同學運用課堂所學，檢視報告組別的客觀性。互評表單之填寫有助於確認同學對學習內容是否了解。

5. 教學暨研究成果(Teaching and Research Outcomes)

(1) 教學過程與成果

由於翻譯課程是高年級才接觸的專業科目，因此在上課初期，先從翻譯概念著手。透過相關翻譯理論文章，讓同學逐漸理解翻譯的可能策略，以及選擇翻譯策略的考量。藉由翻譯過程，讓同學練習西中翻譯的流程，並建議在第一次翻譯文本時，著重閱讀的理解，翻譯完畢再以母語潤飾譯出文章，確認符合譯入語的語用習慣。

學期中後安排小組報告，從翻譯文本的對照與比較中，讓同學有更多反思的機會。同時也讓同學接觸目前已出版的文本，增進了解市場要求的機會。而翻譯作品的多種可能性，亦可刺激同學思考翻譯的不確定性，端視編輯的要求，出版社的策略等，調整出版內容的文字或段落。

為使同學有更多教學相長的機會，小組報告的互評機制，除量化的分數之外，另立一欄讓同學用自由發想的方式表達建議及意見。此部分除讓同學有機會表達對報告組的想法，更深一層的立意為檢視同學這個學期對翻譯課程的學習心得，能否從範例中指出適合的翻譯方式或是不妥之處。課程成果一為西中翻譯小說分析導覽，二為自評結果分析。

(2) 教師教學反思

同學們在剛接觸翻譯文本分析的狀況下，對翻譯技巧的認識還不夠熟悉。回饋中很常提到「分析的很用心、仔細」等等，卻無法更進一步說明是何種技巧或哪一方面的分析。在課程中加入基礎翻譯理論的觀念後，並從翻譯實務引導反思，有助同學正確判斷翻譯文本，找出譯本問題，並給予適當的建議。

大部分的同學對此新的課程一開始會有陌生感，擔心無法掌握，然而在兩周時間，給予大量的範例說明後，學習情形即改善許多。大量的文本對於降低學習焦慮有正面的輔助作用，然而避免同學依樣畫葫蘆也是教學過程中相當重要的一環。此課程以開放的立場，鼓勵同學創新思維，是結合傳統與跨域的新興學科。

(3) 學生學習回饋

學生學習回饋可從兩個面向觀察，一為小組報告互評的分析，二為同學在口頭報告時的表現與報告內容。此門課程以學習者為中心，從小組報告的互評回饋最能看出同學對於此學科的掌握與專業程度。從量化的角度分析，1. 回饋中出現最多的詞彙：翻譯(82)、分析(52)、繁簡差異(29)。2. 翻譯技巧用字，例如：歸化(8)、異化(5)、官化(1)、直譯(7)、音譯(1)、意譯(10)、增

譯(2)。跳脫傳統評論用字含糊不清，或者太多主觀意見等現象，互評的統計結果呈現同學對於專有詞彙的熟悉以及擅於採取中性的評論方式，而非僅靠個人喜好論斷報告優劣。

同學們的口頭報告呈現良性競爭的態勢。最初一兩組須花較多時間指導與調整，確立報告內容模式，並建議同學依文本屬性增補翻譯特殊現象。另由於翻譯報告並非文學報告，避免同學報告內容側重小說情節，也需要一再提醒。因各組的榮譽感使然，對於報告的基本要求如內容豐富、流暢熟稔等，皆不在話下，常可聽聞報告組提及以下心得，「若非修習此課程，沒有機會閱讀這麼有趣的小說」，「翻譯報告很有挑戰性」，「分析翻譯作品很有意義，一邊閱讀小說一邊學習如何翻譯」...等等。故此門課雖需投入大量時間，同學們的反應整體而言是相當正面的。

(4) 建議與省思(Recommendations and Reflections)

教學實踐計畫有助教學現場的反思與改善，逐年擴增的通過員額亦說明大專院校老師們對於探討教學現象有更多想法與投入的意願。此教學研究計畫為期一年，嶄新的教學策略帶來若干意想不到的效果。上課同學的收穫是規劃此課程最大的成果。然而教學模型會因時空、組成的個體而有調整，要設計一套制式的課程並不容易。如能將研究計畫拉長至少三年期，更能觀察上課同學的反應與表現，並依據歷年的資料，做出更為客觀的盤點數據。因此，對於一門專業科目的規畫而言，多年期的計畫才有可能帶出更為完整的討論面向。

6. 參考文獻(References)

- Campbell, Joseph. 《千面英雄 The Hero with A Thousand Faces》[朱侃如譯]。台北：立緒，2006。
- Ellis, R. *Task-based Language Learning and Teaching*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Lu, Hui-Chuan, Hung, Sheng-Yun & Lu, Lo Hsueh, La aplicación de un corpus de aprendices en la autocorrección de composiciones escritas, *Porta Linguarum*, 2016(26), 149- 160.
- Lu, Lo Hsueh, Estudio de los verbos utilizados en las pruebas de lectura de DELE como reflexión para la didáctica de español como lengua extranjera en Taiwán, *政大外國語文研究*, 2014(20), 83-111.
- Nunan, D., “What is Task-Based Language Teaching” in *Task-Based Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- 道格拉斯·布朗(H. Douglas Brown)。「語言、文化與認同」及「溝通能力 CC」，《第二語教學最高指導原則 Principles of Language Learning and Teaching》。台北，東華。林俊宏、林宜瑄譯。2016，209- 293。
- 呂羅雪、林恆卉，探討西班牙語檢定考試 DELE B1B2 閱讀測驗中動詞的使用情形，《輔仁外語學報》，2014(11)，1-37。
- 歐洲理事會文化合作教育委員會(編)。*《歐洲語言共同參考框架：學習、教學、評估 A Common European Framework of Reference for languages: Learning, Teaching, Assessment》*。北京：外語教學與研究出版社，2008/2013。
- 孫素靜。〈La ayuda de la evaluación en la didáctica de ELE: Partiendo del DELE A1〉。《靜宜語文論叢》，2013(6:2)，145- 170。